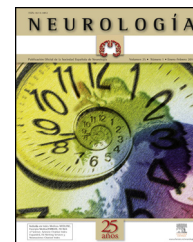




NEUROLOGÍA

www.elsevier.es/neurologia



ORIGINAL

Adaptación transcultural y validación de la versión española del EUROQUEST[☆]



D. Marhuenda^{a,*}, M.J. Prieto^a, A. Cardona^a, J.M. Roel^b y M.A. Oliveras^c

^a Departamento de Patología y Cirugía, Universidad Miguel Hernández, Elche, España

^b Instituto Valenciano de Seguridad y Salud en el Trabajo (INVASSAT), Alicante, España

^c Servicio de Psiquiatría, Hospital Universitario San Juan de Alicante, Alicante, España

Recibido el 30 de julio de 2013; aceptado el 11 de diciembre de 2013

Accesible en línea el 28 de enero de 2014

PALABRAS CLAVE

Cuestionario europeo de síntomas neurotóxicos; Neurotóxicos; Validación de cuestionario

Resumen

Introducción: El diagnóstico específico de la encefalopatía tóxica (TE) por exposición crónica a neurotóxicos presenta dificultades fundamentalmente por la carencia de criterios clínicos de diagnóstico consensuados. El EUROQUEST (EQ) es un instrumento multicultural propuesto para su uso en estudios epidemiológicos sobre la neurotoxicidad. El objetivo de este estudio ha sido la validación de la versión española de este cuestionario para su uso como instrumento de diagnóstico y prevención en el ámbito laboral.

Métodos: Tras la traducción y adaptación transcultural se ha generado un cuestionario definitivo en español y se ha realizado la validación mediante el pase del cuestionario a un total de 759 personas: 292 trabajadores expuestos a disolventes neurotóxicos, 391 trabajadores no expuestos y 22 pacientes diagnosticados de alcoholismo crónico.

Resultados: En el análisis de la fiabilidad el valor del α de Cronbach para la totalidad del cuestionario fue de 0,94, lo que indica una consistencia interna muy elevada. La prueba test-retest para el análisis de la reproducibilidad fue muy significativa ($r=0,91$, $p<0,001$). En el análisis de la validez la comparación para los 3 grupos de estudio de las puntuaciones medias de las preguntas incluidas en cada una de las dimensiones del test (ANOVA) detectó mayores diferencias en las dimensiones que valoran los síntomas cognitivos, depresivos, alteraciones del sueño y síntomas psicopatológicos. Tras el análisis factorial se han obtenido un total de 9 ejes, que permiten diferenciar claramente entre los 3 grupos de estudio.

© 2013 Sociedad Española de Neurología. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.

[☆] Parte de este trabajo ha sido presentado en el 7th International Symposium on Biological Monitoring in Occupational and Environmental Health.

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: d.marhuenda@umh.es (D. Marhuenda).

KEYWORDS

European
questionnaire of
neurotoxic
symptoms;
Neurotoxic;
Questionnaire
validation

Transcultural adaptation and validation of the Spanish version of EUROQUEST**Abstract**

Introduction: The specific diagnosis of toxic encephalopathy (TE) by chronic exposure to neurotoxics presents difficulties, mainly due to lack of consensus of clinical diagnostic criteria. The EUROQUEST (EQ) is a multicultural tool proposed for using in epidemiological studies on neurotoxicity. The aim of this study was to validate the Spanish version of this questionnaire for using as a diagnostic and prevention tool in the workplace.

Methods: After translation and cultural adaptation, leading to a final questionnaire in Spanish, validation was performed by asking a total of 759 people to complete the questionnaire, of whom 292 were workers exposed to neurotoxic solvents, 391 non-exposed workers, and 22 patients diagnosed with chronic alcoholism.

Results: In the analysis of the reliability, the Cronbach α value for the questionnaire was 0.94, indicating very high internal consistency. The test-retest reproducibility analysis was highly significant ($r = 0.91$, $P < .001$). In the analysis of the validity, comparing the three study groups, the mean scores of the questions included in each of the dimensions of the test (ANOVA) detected major differences in the dimensions that assess cognitive symptoms, depressive disorders, sleep and psychopathological symptoms. After factor analysis obtained a total of nine axes, allowing a clear distinction between the three study groups.

© 2013 Sociedad Española de Neurología. Published by Elsevier España, S.L.U. All rights reserved.

Introducción

La exposición crónica a neurotóxicos, disolventes, metales y pesticidas en el ámbito laboral produce efectos a nivel neurológico central y periférico y alteraciones cognitivas y neuropsiquiátricas que se han denominado de forma genérica encefalopatía tóxica (TE)¹⁻⁵, cuyo diagnóstico específico presenta dificultades fundamentalmente por carecer de criterios clínicos de diagnóstico consensuados⁶, basándose fundamentalmente en evaluaciones de las funciones cognitivas mediante test psicológicos^{7,8}.

El diseño de instrumentos consensuados se inició con la red de investigadores en neurotoxicología EURONEST⁹, que desarrolló una batería de instrumentos estandarizados, una parte de la cual fue el cuestionario europeo (EUROQUEST [EQ]).

El EQ es un instrumento multicultural propuesto para su uso en estudios epidemiológicos sobre la neurotoxicidad en el ámbito laboral. La principal característica es combinar aspectos de cuestionarios existentes y los síntomas neuropsiquiátricos relacionados con los agentes neurotóxicos.

La aplicación del EQ en diferentes países europeos se ha basado en la validación previa de la versión traducida en cada país. En la actualidad, además de la versión original en inglés, están disponibles las versiones francesa, italiana, sueca y holandesa, pero no la española⁸. Se han publicado diferentes estudios de validación de este instrumento¹⁰⁻¹² en los que se postuló una estructura de 10 dimensiones, con una buena convergencia y una alta validez y consistencia interna.

El presente estudio ha sido diseñado para validar la versión española del EQ, cuestionario que pretendemos cumpla 2 grandes objetivos: permitir la identificación precoz de alteraciones neuropsíquicas en estadio preclínico y su inclusión en los protocolos de salud laboral como estrategia preventiva en la exposición crónica a neurotóxicos.

A pesar de haberse diseñado el EQ como un instrumento multicultural, dadas las diferencias encontradas por los autores al validar las versiones traducidas, hemos considerado necesario realizar tanto la traducción como la adaptación transcultural previamente a la validación de la versión española del EQ, y evaluar la sensibilidad y especificidad de la estructura.

Sujetos y métodos

Se ha realizado el estudio en 2 fases: una primera de traducción y adaptación transcultural y una segunda de validación caracterizando su fiabilidad, validez y utilidad.

Se ha estudiado una población total de 759 personas, distribuidas en 3 grupos: 292 trabajadores expuestos a neurotóxicos en diferentes empresas y sectores industriales, 391 trabajadores no expuestos a tóxicos neurológicos como grupo control y 22 pacientes diagnosticados de alcoholismo crónico como representantes de enfermedad neurológica central derivada de la exposición a neurotóxicos.

La inclusión de los sujetos en los grupos se ha realizado de forma aleatoria, seleccionando a los trabajadores dentro del protocolo de los exámenes de salud preceptivos realizados por servicios de prevención que colaboran con la Universidad Miguel Hernández, y a los pacientes de entre aquellos que están en seguimiento por la Unidad de Control de Adicciones del Hospital Universitario de San Juan de Alicante.

A todos los sujetos participantes se les solicitó el correspondiente consentimiento informado firmado previo a su inclusión en el estudio. Los criterios de exclusión fueron: diagnóstico previo de enfermedades de cualquier tipo que generen alteraciones neuropsiquiátricas o problemas neurológicos periféricos y/o centrales y consumo continuado de medicamentos con efecto neurológico a nivel central o periférico. En el caso de los pacientes se ha aplicado también como criterio de exclusión que estuvieran tomando alcohol.

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/3075777>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/3075777>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)